MARIE DE FRANCE

Le Fraisne

Le lai del Fraisne vus dirai
sulunc le cunte que jeo sai.

En Bretaigne jadis maneient
dui chevalier ; veisin esteient.
Riche hume furent e manant,
e chevalier pru e vaillant.
Prochein furent, d'une cuntree.
Chescuns femme aveit espusee.
L'une des dames enceinta.
Al terme qu'ele delivra,
a cele feiz ot dous enfanz.
Sis sire en est liez e joianz.
Pur la joie que il en a,
a sun bon veisin le manda,
que sa femme a dous fiz eüz,
de tanz enfanz esteit creüz ;
l'un li trametra a lever,
de sun nun le face nomer.

Li riches huem sist al mangier ;
a tant es vus le messagier !
Devant le deis s'agenoilla,
tut sun message li cunta.
Li sire en a deu mercié ;
un bon cheval li a doné.
La femme al chevalier s'en rist,
ki juste lui al mangier sist ;
kar ele ert feinte e orguilluse
e mesdisanz e enviüse.
Ele parla mult folement,
e dist oant tute sa gent :

’Si m’aït deus, jo m’esmerveil,
u cist prozdum prist cest cunseil,
qu’il a mandé a mun seignur
sa hunte e sa grant deshonur,
que sa femme a eüz dous fiz.
E il e ele en sunt huniz.
Nus savum bien qu’il i afiert :
unques ne fu ne ja nen iert
ne n’avendra cele aventure,
qu’a une sule porteüre
une femme dous enfanz ait,
se dui hume ne li unt fait.’
Sis sire l’a mult esguardee,
mult durement l’en a blasmee.

’Dame’, fet il,’laissiez ester !
Ne devez mie issi parler !
Veritez est que ceste dame
a mult esté de bone fame.’
La genz ki en la maisun erent
cele parole recorderent.
Asez fu dite e coneüe,
par tute Bretaigne seüe.
Mult en fu la dame haïe ;
puis en dut estre mal baillie.
Tutes les femmes ki l’oïrent,
povres e riches, l’en haïrent.
Cil ki le message ot porté
a sun seignur a tut cunté.
Quant il l’oï dire e retraire
dolenz en fu, ne sot que faire ;
sa prude femme en enhaï
e durement la mescreï,
e mult la teneit en destreit,
senz ceo qu’ele nel deserveit.

La dame ki si mesparla

en l’an meïsmes enceinta.
De dous enfanz est enceintiee :
ore est sa veisine vengiee !
Desqu’a sun terme les porta.
Dous filles ot : mult li pesa.
Mult durement en est dolente ;
a sei meïsmes se demente.
’Lasse’, fet ele, ’que ferai ?
Ja mes pris ne honur n’avrai !
Hunie sui, c’est veritez.
Mis sire e tuz mis parentez
certes ja mes ne me crerrunt,
des que ceste aventure orrunt ;
kar jeo meïsmes me jujai,
de tutes femmes mesparlai.
Dunc dis jeo que unques ne fu
ne nus ne l’aviüm veü,
que femme dous enfanz eüst,
se dous humes ne coneüst.
Ore en ai dous ; ceo m’est a vis,
sur mei en est turnez li pis.
Ki sur altrui mesdit e ment,
ne set mie qu’a l’ueil li pent ;
de tel hume puet l’um parler,
ki mielz de lui fet a loër.
Pur mei defendre de hunir
un des enfanz m’estuet murdrir.
Mielz le vueil vers deu amender
que mei hunir ne vergunder.’
Celes ki en la chambre esteient
la cunfortouent e diseient
qu’eles nel suferreient pas ;
d’enfant ocire n’est pas gas.

La dame aveit une meschine,
ki mult esteit de franche orine ;
lung tens l’ot guardee e nurrie

e mult amee e mult cherie.
Cele oï sa dame plurer,
durement pleindre e doluser ;
anguissusement li pesa.
A li vint, si la cunforta.
’Dame’, fet ele, ’ne valt rien.
Laissiez cest duel, si ferez bien !
L’un des enfanz me bailliez ja !
Jeo vus en deliverrai ja,
si que honie n’en serez
ne que ja mes ne la verrez.
A un mustier la geterai,
tut sein e salf l’i porterai.
Alcuns prozdum la trovera,
se deu plest, nurrir la fera.’
La dame oï que cele dist.
Grant joie en out ; si li promist,
se cel servise li faiseit,
bon gueredun de li avreit.
En un chief de mult bon cheinsil
envolupent l’enfant gentil
e desus un paile roé ;
sis sire li ot aporté
de Costentinoble u il fu ;
unques si bon n’orent veü.
A une piece d’un suen laz
un gros anel li lie al braz.
De fin or i aveit une unce ;
el chastun out une jagunce ;
la verge en tur esteit letree.
La u la meschine iert trovee,
bien sacent tuit veraiement
qu’ele est nee de bone gent.
La dameisele prist l’enfant ;
de la chambre s’en ist a tant.
La nuit quant tut fu aseri,
fors de la vile s’en eissi.

En un grant chemin est entree,
ki en la forest l'a menee.
Par mi le bois sa veie tint.
Od tut l'enfant ultre s'en vint ;
unques del grant chemin n'eissi.
Bien loinz sur destre aveit oï
chiens abaier e cos chanter :
iluec purra vile trover.
Cele part vet a grant espleit,
u la noise des chiens oeit.
En une vile riche e bele
est entree la dameisele.
En la vile out une abeïe
durement riche e bien guarnie ;
mun esciënt noneins i ot
e abeesse kis guardot,
La meschine vit le mustier,
les turs, les murs e le clochier.
Hastivement est la venue.
Devant l'us s'est aresteüe.
L'enfant mist jus qu'ele porta ;
mult humblement s'agenuilla.
Ele comence s'oraisun.
'Deus', fait ele, 'par tun seint nun,
sire, se te vient a plaisir,
cest enfant guarde de perir ! '
Quant sa preiere aveit finee,
ariere sei s'est reguardee.
Un fraisne vit, le e branchu
e mult espés e bien ramu ;
en quatre furs esteit quarrez ;
pur umbre faire i fu plantez.
Entre ses braz a pris l'enfant,
des i qu'al fraisne vint corant.
Desus le mist ; puis le laissa ;
a deu le veir le comanda.
La dameisele ariere vait ;

sa dame cunte qu'ele a fait.

En l'abeïe ot un portier ;
ovrir suleit l'us del mustier,
de fors par unt la genz veneient
ki le servise oïr voleient.
Icele nuit par tens leva.
Chandeiles, lampes aluma,
les seins sona e l'us ovri.
Sor le fraisne les dras choisi ;
quida qu'alkuns les eüst pris
en larrecin e iluec mis
d'altre chose nen ot reguard.
Plus tost qu'il pot vint cele part ;
taste, si a l'enfant trové.
Il en a deu mult mercié,
e puis l'a pris, si ne l'i lait.
A sun ostel od tut s'en vait.
Une fille ot ki vedve esteit ;
sis sire ert morz, enfant aveit
petit en berz e alaitant.
Li prozdum l'apela avant.
'Fille', fet il, levez, levez !
Fu e chandeile m'alumez !
Un enfant ai ci aporté,
la fors el fraisne l'ai trové.
De vostre lait le m'alaitiez ;
Eschalfez le e sil baigniez ! '
Cele a fet sun comandement.
Le feu alume e l'enfant prent,
eschalfé l'a e bien baignié,
puis l'a de sun lait alaitié.
En tur sun braz trueve l'anel ;
le paile virent riche e bel :
bien sorent cil a esciënt
qu'ele est nee de halte gent.
El demain aprés le servise,

quant l’abeesse ist de l’eglise,
li portiers vet a li parler.
L’aventure li vuelt cunter
de l’enfant cum il le trova.
L’abeesse li comanda
que devant li seit aportez
tut issi cum il fu trovez.
A sa maisun vet li portiers.
L’enfant aporte volentiers,
si l’a a la dame mustré,
e el l’a forment esguardé,
e dit que nurrir le fera
e pur sa niece la tendra.
Al portier a bien defendu
qu’il ne die cument il fu.
Ele meïsmes l’a levee.
Pur ceo qu’el fraisne fu trovee,
Le Fraisne li mistrent a nun,
e Le Fraisne l’apelë hum.

La dame la tint pur sa niece,
Issi fu celee grant piece ;
dedenz le clos de l’abeïe
fu la dameisele nurrie.
Quant ele aveit passé.vii. anz,
de sun aé fu bele e granz.
Des qu’ele pot raisun entendre,
l’abeesse l’a faite aprendre ;
car mult l’amout e cherisseit
e mult richement la vesteit.
Quant ele vint en tel eé
que nature furme belté,
en Bretaigne ne fu si bele
ne si curteise dameisele.
Franche esteit e de bone escole
e en semblant e en parole.
Nuls ne la vit ki ne l’amast

e merveille ne la preisast.
Li riche hume veeir l'alouent.
A l'abeesse demandouent,
sa bele niece lur mustrast
e que sufrist qu'a els parlast.

A Dol aveit un bon seignur :
unc puis ne einz n'i ot meillur.
Ici vus numerai sun nun :
el païs l'apelent Gurun.
De la pucele oï parler ;
si la cumença a amer.
A un turneiement ala ;
par l'abëie returna.
La dameisele a demandee ;
l'abeesse li a mustree
Mult la vit bele e enseigniee,
sage, curteise e afaitiee.
Se il nen a l'amur de li,
mult se tendra a mal bailli.
Esguarez est, ne set coment ;
kar se il repairout sovent,
l'abeesse s'aparcevreit ;
ja mes des uiz ne la verreit.
D'une chose se purpensa :
l'abeïe creistre voldra,
de sa terre tant i durra,
dunt a tuz jurs l'amendera ;
kar il i volt aveir retur
e le repaire e le sejur.
Pur aveir lur fraternité
la a grantment del soen doné ;
mult i aveit altre achaisun
que de receivre le pardun.
Soventes feiz i repaira.
A la dameisele parla ;
tant li preia, tant li premist,

qu’ele otria ceo que il quist.
Quant a seür fu de s’amur,
si la mist a raisun un jur.
’Bele’, fet il, ’ore est issi,
de mei avez fet vostre ami.
Venez vus ent del tut od mei !
Saveir poëz, jol quit e crei,
se vostre ante s’aparceveit,
mult durement li pesereit,
s’en tur li fussiez enceintiee ;
durement sereit curuciee.
Se mun cunseil creire volez,
ensemble od mei vus en vendrez.
Certes ja mes ne vus faldrai,
richement vus cunseillerai.
Cele ki durement l’amot
bien otria ceo que li plot.
Ensemble od lui en est alee ;
a sun chastel l’en a menee.
Sun paile en porte e sun anel :
de ceo li puet estre mult bel.
L’abeesse li ot rendu
e dit coment ert avenu,
quant primes li fu enveiee.
Desus le fraisne fu culchiee ;
le paile e l’anel li bailla
cil ki primes li enveia ;
plus d’aveir ne receut od li ;
come sa niece la nurri,
La meschine bien les guarda ;
en un cofre les enferma.
Le cofre fist od sei porter,
nel volt laissier ne ubliër.
Li chevaliers ki l’en mena
mult la cheri e mult l’ama,
e tuit si hume e si servant ;
n’i out un sul, petit ne grant,

pur sa franchise ne l'amast
e ne cherist e honurast.

Lungement ot od lui esté,
tant que li chevalier fiefé
a mult grant mal li aturnerent.
Soventes feiz a lui parlerent,
qu'une gentil femme espusast
e de cele se delivrast.
Lié sereient, s'il eüst heir
ki aprés lui peüst aveir
sa terre e sun grant heritage
Trop i avreient grant damage,
se il laissast pur sa suignant
que d'espuse n'eüst enfant.
Ja mes pur seignur nel tendrunt
ne volentiers nel servirunt,
se il ne fait lur volenté.
Li chevaliers a graanté
qu'a lur cunseil femme prendra.
Ore esguardent u ceo sera.
'Sire', funt il, 'ci pres de nus
a uns prozdum parlé a nus.
Une fille a, si n'a plus d'eir :
mult poëz terre od li aveir.
La Coldre a nun la dameisele ;
en tut cest païs n'a si bele.
Pur le Fraisne que vus larrez
en eschange la Coldre avrez.
En la coldre a noiz e deduiz,
li fraisnes ne porte unkes fruiz,
La pucele purchaceruns :
se deu plest, si la vus durruns.'
Cel mariage unt purchacié
e de tutes parz otrié.

A las ! cum est mesavenu,
que li prudume n'unt seü
l'aventure des dameiseles,
ki esteient serurs gemeles.
Le Fraisne cele fu celee ;
sis amis a l'altre espusee.
Quant ele sot que il la prist,
unkes peiur semblant n'en fist :
sun seignur sert mult bonement
e honure tute sa gent.
Li chevalier de la maisun
e li vadlet e li garçun
merveillus duel pur li faiseient
de ceo que perdre la deveient.

Al jur des noces qu'il unt pris
li sire i mande ses amis,
e l'erceveskes i esteit,
cil de Dol ki de lui teneit.
S'espuse li unt amenee.
Sa mere i est od li alee.
De la meschine aveit poür,
vers qui li sire ot tel amur,
que a sa fille mal tenist
vers sun seignur, s'ele poïst.

De sa maisun la getera ;
a sun gendre cunseillera
qu'a un produme la marit ;
si s'en deliverra, ceo dit.

Les noces tindrent richement ;
mult i out esbaneiement.
La dameisele es chambres fu ;
unques de quan qu'ele a veü
ne fist semblant que li pesast
tant que ele s'en curuçast.
En tur la dame bonement
serveit mult afaitieement.
A grant merveille le teneient
cil e celes ki la veeient.
Sa mere l'a mult esguardee,
en sun quer preisiee e amee.
Pensa e dist, s'ele seüst
la maniere e que ele fust,
ja pur sa fille ne perdist
ne sun seignur ne li tolist.

La nuit al lit apareillier,
u l'espuse deveit culchier,
la damisele i est alee.
De sun mantel s'est desfublee.
Les chamberleins i apela ;
la maniere lur enseigna
cument sis sire le voleit ;
kar meinte feiz veü l'aveit.
Quant le lit orent apresté,
un covertur unt sus jeté.
Li dras esteit d'un vieil bofu.
La dameisele l'a veü.
N'ert mie bons, ceo li sembla ;
en sun curage l'en pesa.
Un cofre ovri, sun paile prist,
sur le lit sun seignur le mist.
Pur lui honurer le faiseit :
kar l'erceveskes i esteit
pur els beneïstre e seignier ;
ceo afereit a sun mestier,

Quant la chambre fu delivree,
la dame a sa fille amenee.
Ele la volt faire culchier,
si la cumande a despoillier.
Le paile esguarde sur le lit,
que unkes mes si bon ne vit
fors sul celui qu'ele dona
od sa fille qu'ele cela.
Idunc li remembra de li ;
tuz li curages li fremi.
Le chamberlenc apele a sei.
'Di mei', fait ele, 'par ta fei,
u fu cist bons pailes trovez ! '
'Dame', fait il, 'bien le savrez !
La dameisele l'aporta,
sur le covertur le geta ;
kar ne li sembla mie boens.
Jeo quit que li pailes est soens.'
La dame l'aveit apelee,
e cele est devant li alee.
De sun mantel se desfubla,
e la mere l'araisuna :
'Bele amie, nel me celez !
U fu cist bons pailes trovez ?
Dunt vus vint il ? Kil vus dona ?
Kar me dites kil vus bailla ! '
La meschine li respundi :
'Dame, m'ante ki me nurri ;
l'abeesse kil me bailla
a guarder le me comanda.
Cest e un anel me baillierent
cil ki a nurrir m'enveierent'
'Bele, puis jeo veeir l'anel ? '
'Oïl, dame, ceo m'est mult bel.'
L'anel li a dunc aporté,
e ele l'a mult esguardé.
El l'a tresbien reconeü

e le paile qu'ele a veü.

Ne dute mes, bien set e creit
que li Fraisnes sa fille esteit.
Oiant tuz dit, ne ceile mie :
'Tu iés ma fille, bele amie ! '
De la pitié que ele en a
ariere chiet, si se pasma.
E quant de pasmeisuns leva,
pur sun seignur tost enveia ;
e il i vient tuz esfreez,
Quant il est en la chambre entrez,
la dame li cheï as piez,
estreitement li a baisiez :
pardun li quiert de sun mesfait.
Il ne sot niënt de cel plait.
'Dame', fet il, 'que dites vus ?
Il n'a se bien nun entre nus !
Quan que vus plest, seit parduné !
Dites mei vostre volunté ! '
'Sire, quant parduné l'avez,
jel vus dirai ; si m'escultez !
Jadis par ma grant vileinie
de ma veisine dis folie.
De ses dous enfanz mesparlai :
vers mei meïsmes mesdit ai.
Veritez est, jeo enceintai,
dous filles oi, l'une en celai.

A un mustier la fis geter
e vostre paile od li porter
e l'anel que vus me donastes,
quant vus primes a mei parlastes.
Ne vus puet mie estre celé :
le drap e l'anel ai trové.
Nostre fille ai ci coneüe,
que par ma folie oi perdue.

E ja est ceo la dameisele
ki tant est pruz e sage e bele,
que li chevaliers a amee,
ki sa serur a espusee.'
Li sire dit : 'De ceo sui liez ;
unkes mes ne fui si haitiez.
Quant nostre fille avum trovee,
grant joie nus a deus donee,
ainz que li pechiez fust dublez.
Fille', fet il, 'avant venez ! '
La meschine mult s'esjoï
de l'aventure qu'ele oï.
Sis pere ne volt plus atendre ;
il meïsmes vet pur sun gendre
e l'erceveske i amena,
cele aventure li cunta.
Li chevaliers quant il le sot,
unkes si grant joie nen ot.
L'erceveskes a cunseillié
que issi seit la nuit laissié ;
el demain les departira,
lui e celi espusera.
Issi l'unt fet e graanté.
El demain furent desevré.
Aprés a s'amie espusee,
e li pere li a donee,
ki mult ot vers li bon curage.
Par mi li part sun heritage.
Il e la mere as noces furent
od lur fille si cum il durent.
Granz noces refunt de rechief ;
a un riche hume sereit grief
d'esligier ceo qu'il despendirent
al grant convive que il firent.
Pur la joie de la meschine,
ki de belté semble reïne,
qu'il unt sifaitement trovee,

unt mult grant joie demenee.
Quant en lur païs s’en alerent,
la Coldre, lur fille, en menerent.
Mult richement en lur cuntree
fu puis la meschine donee.

Quant l’aventure fu seüe
coment ele esteit avenue,
le lai del Fraisne en unt trové :
pur la dame l’unt si numé.